

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ
Совет молодых ученых ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов I (XV)
Международной конференции молодых ученых
(3–5 апреля 2014 г.)

Выпуск 15

Том 2: Литературоведение

Томск 2014

Помимо указания на адаптированный текст необходимо обязательное упоминание имен всех людей, занятых в подготовке издания к публикации (не только художника, но и автора адаптированного перевода). Хорошим примером для подражания может служить и наличие в книге кратких сведений о художнике, авторе адаптированного текста и, возможно, авторе оригинального текста. Каждая книга должна нести что-то новое и тем самым способствовать более полной интерпретации текста. Необходимо помнить, что адаптированный текст не может служить полноценной заменой оригинала. Тем более важно, чтобы первое знакомство с классическими зарубежными сказками с помощью адаптированных изданий не должно отбить у читателя желание в будущем познакомиться с полноценным переводом или оригинальным текстом.

Примечания

1. «Beide Elemente [politischer Aspekt und religiöses Element] sind in den meisten Märchenfassungen für Kinder entweder gar nicht vertreten, oder stark reduziert». Nahl v. R. Wilhelm Hauffs Märchen // Alliteratus. 2008. № 4. S. 3.
2. *Сдобников В. В., Петрова О. В.* Теория перевода. М., 2006. С. 104.
3. Здесь и далее текст оригинала дан по изданию: Kinder — und Hausmärchen. Gesammelt durch die Brüder Grimm. Artemis&Winkler Verlag, 1996. 17. Auflage.
4. Hänsel und Gretel: ein Märchen der Brüder Grimm / mit Bildern von Dorthée Duntze. Gossau, Zürich; Hamburg: Nord-Süd Verlag, 2001.
5. Die schönsten Feenmärchen. Neu erzählt von Irma Krauß. Arena Verlag GmbH Würzburg, 2009. 3. Auflage. S. 12.
6. Ebd. S. 13.
7. Гримм В., Гримм Я. Гензель и Гретель. *Пересказ Г. Сергеевой* // Все лучшие сказки мира. М., 2007. С. 71.

МАЛЫШЕВА О. В.

Образ Мастера в испаноязычной рецепции

В статье рассматриваются различные интерпретации зарубежных исследователей образа Мастера в романе Булгакова «Мастер и Маргарита»: от отождествления с автором произведения до политической трактовки.

Ключевые слова: «Мастер и Маргарита» Булгакова, автобиографичность Мастера, испаноязычная рецепция образа Мастера

В России роман М.А. Булгакова был опубликован в 1966–1967 гг. в сокращенном виде в журнале «Москва». Переводы произведения вышли более чем в двадцати странах мира. Испаноязычная версия романа была впервые опубликована в Испании в 1968 г. издательством «Альянса» в переводе Амайи Лакасы Санчи¹.

В отечественном литературоведении роман Булгакова «Мастер и Маргарита» изучен весьма подробно, что представлено в работах таких исследователей, как Л. Яновская², М.О. Чудакова³, В. Лакшин⁴, И. Белобровцева и С. Кульяс⁵ и др. Русские булгаковеды считают роман ав-

тобиографичным произведением, что особенно прослеживается на образах главных персонажей, в частности Мастера.

Испаноязычные исследователи соглашаются с идеей автобиографичности главного героя, которая основана на истории жизненного пути Булгакова. Кубинский писатель и переводчик Х. Травьесо Серрано, испанский критик Х. М. Гелбензу и испанский переводчик Р. Сан Висенте считают, что Мастер — это персонификация самого Булгакова. Сопоставляя биографию и литературную судьбу Булгакова и героя его романа Мастера, исследователи указывают, что оба они писатели и их творчество подвергается жесткой критике в литературной среде.

Р. Сан Висенте в своей сопроводительной к роману статье «Магия произведении» пишет: «Как врач в своих первых рассказах, <...> как Турбины в «Белой гвардии», Мастер — это новое литературное воплощение автора»⁶. Сан Висенте добавляет, что в своем романе Булгаков на примере литературной судьбы Мастера описывает свою собственную писательскую судьбу, «который стремился творить свободно, писать <...> о мире, который погружается в фантазмагорию абсурда и террора»⁷. Жестко критикуемые за свое творчество в литературном сообществе, Булгаков и его герой оба в одиночку борются с враждебно настроенным по отношению к ним миром с помощью единственного оружия — силы искусства.

Х. Травьесо Серрано полагает, что преследования и гонения со стороны литературных коллег стали причиной глубокого отчаяния не только героя романа, но и самого Булгакова и видит подтверждение этому в ситуации сожжения Булгаковым черновика романа «Мастер и Маргарита», которая, в свою очередь, соотносится с актом сожжения Мастером рукописи романа о Пилате.

Иной подход в толковании образа главного героя демонстрирует испанская исследовательница Беатрис Сусана Гиудиси Фернандес в своей книге «Мастер и Маргарита — этический роман», опубликованной в 2012 г. издательством университета г. Леон (Испания) «Ареа де публикасьонес».

Исследователь интерпретирует образ Мастера, основываясь на таких характеристиках, как внешность, характер, а также отсутствие имени и фамилии. Согласно Гиудиси Фернандес, отсутствие таких элементов, как имя и фамилия, в определенной степени характеризует персонаж. Известно, что главный герой московской линии романа отказывается от своего имени и представляется Мастером. Автор книги убеждена, что слово «Мастер» несет важную смысловую нагрузку. С одной стороны, таким образом передается индивидуальность персонажа. С другой стороны, Мастер — это профессия, а именно профессия писателя, поскольку «только Мастер способен писать, как хочет, а не как ему говорят, только Мастер отважится порвать со всем ради мечты — на-

писать роман о Понтии Пилате»⁸. Следовательно, слово «мастер» становится характерной чертой главного героя.

Гиудиси Фернандес обращает внимание, что автор называет своего героя, используя такие эпитеты как «таинственный посетитель», «гость», «неизвестный». О том, что перед ним Мастер, читатель узнает из уст самого героя. Гиудиси Фернандес добавляет, что самые важные факты биографии Мастера читателю сообщает сам герой. Автор, фильтруя информацию, предлагает читателю определенные факты биографии Мастера с той целью, чтобы читатель получил четкое представление о прежней, рутинной, жизни героя. Здесь исследовательница сравнивает прежнюю жизнь Мастера с жизнью героев романа В. Маканина «Один и одна» и называет ее серой и одинокой.

К важным характеристикам главного героя Гиудичи Фернандес относит его внешность. Гиудиси Фернандес пишет, что внешность героя, изменяясь по ходу действия романа, отражает страдания и мучения, которые Мастеру пришлось испытать. Автор книги полагает, что Мастер находился в трудовом лагере, что и отразилось на его внешности. Подтверждение тому факту, что герой находился на исправительных работах, исследователь находит в следующем:

Во-первых, Маргарита видит во сне зовущего ее Мастера в «мрачном и заброшенном месте»⁹, именно эти два прилагательных, по мнению автора книги, описывают наилучшим образом трудовой лагерь.

Во-вторых, река, в которой купается Маргарита перед началом шаша, — это река Енисей. Как известно, в период правления Сталина на Енисее находилось большое количество исправительно-трудовых лагерей.

В-третьих, исследовательница обращает внимание на тот факт, что в рассказе о своей судьбе Мастер не касается трех месяцев жизни с октября по январь. Мастер стирает эти месяцы из своей памяти, поскольку, как полагает Гиудиси Фернандес, именно это время он провел в трудовом лагере. Это является характерным для людей, имеющих в прошлом травматический опыт, где устранение из сознания источников мучительных переживаний является защитным механизмом психики.

Изменения коснулись не только внешности Мастера, но и его психологического и психического состояния. В начале произведения, как указывает Гиудичи Фернандес, перед нами решительный человек, который не побоялся оставить работу в музее и посвятить себя нестабильной деятельности — литературе. Жизнь героя изменилась после встречи с Маргаритой. Вспыхнувшая между ними любовь дала силы Мастеру для продолжения работы над своим романом о Понтии Пилате. Согласно исследователю, именно эта любовь и будет началом конца жизни Мастера. Издевательство, насмешки и унижение со стороны литературных коллег, одним словом, травля, начавшаяся после публикации отрывка

из романа, направленная на упразднение личности, превращает Мастера в существо, неуверенное в себе и всего боящееся. Перед читателем появляется сломленный жизнью человек, у которого нет будущего. Как следствие, Мастер заболевает. Кульминационным моментом является акт сожжения романа. Гиудиси Фернандес считает, что речь идет не о депрессии, а о серьезных нарушениях психики.

Неизменным на протяжении всего романа остается характер главного героя. Исследовательница характеризует Мастера как спокойного, тихого и искреннего человека. Несмотря на боль и страдания, через которые он прошел, он остается искренним, в первую очередь, перед собой. Мастер понимает, что он выделялся среди московских литераторов своим литературным талантом, что он обладал даром и служил «этическим, моральным ориентиром»¹⁰ в мире литературы. Гиудиси Фернандес пишет, что Мастер осознает ценность своего произведения. Но в то же время Мастер признает, что он не относится к той категории людей, которые борются до конца (как, например, Маяковский и Есенин). Вместо того чтобы бороться за свой роман, Мастер сдается из чувства страха, из-за давления, которому он подвергался. Исследовательница оправдывает героя, указывая, что он вовсе не слабый, он всего лишь человек, у которого не осталось сил бороться.

Таким образом, в отличие от Травьесо Серрано, Гелбензу, Сан Висенте, Гиудиси Фернандес не отождествляет образ Мастера с автором произведения, то есть с самим Булгаковым. Гиудиси Фернандес демонстрирует следующие подходы в интерпретации образа Мастера: во-первых, это политическая трактовка, что в принципе свойственно для испаноязычной рецепции всего романа в целом; во-вторых, исследовательница рассматривает образ Мастера в рамках психологического подхода, опираясь на работы австрийского психолога и психиатра В. Франкла. В этом смысле интерпретация Гиудиси Фернандес отличается от существующей автобиографической концепции в русской литературе.

Примечания

1. *Bulgákov M.* El Maestro y Margarita. Madrid, 1968.
2. *Яновская Л. М.* Творческий путь Михаила Булгакова. М., 1983.
3. *Чудакова М. О.* Творческая история романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Вопросы литературы. 1976. № 1. С. 218–253.
4. *Лакишин В.* Роман М. Булгакова «Мастер и Маргарита» // Новый мир. 1968. № 6. С. 284–311.
5. *Белобровцева И. З., Кулюс С. К.* Путеводитель по роману М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита». М., 2012.
6. *Bulgákov M.* El Maestro y Margarita; traducción de Amaya Lacasa; prólogo de Vittorio Strada. Barcelona, 1992. P. 10–11.
7. *Ibid.* P. 10
8. *Giudici Fernández B.* El maestro y Margarita: novela ética. León, 2012. P. 106.
9. *Булгаков М. А.* Собрание сочинений: в 5 т. М., 1990. Т. 5.
10. *Giudici Fernández B.* El maestro y Margarita: novela ética. León, 2012. P. 112.